



英汉互译

A Practical Course of
English-Chinese and Chinese-English
Translation
(Second Edition)

许建平 编著
李相崇 审阅

实
践
与
技
巧

(第二版)



清华大学出版社

本书获清华大学外语系985教材建设基金资助



英汉互译

A Practical Course of
English-Chinese and Chinese-English
Translation
(Second Edition)

许建平 编著
李相崇 审阅

实践与技巧

(第二版)

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书是为非英语专业的大学生及研究生而编写的英汉互译教程。其主要内容有：翻译的基本知识及原则；常用翻译方法技巧；实用英汉互译训练和指导，以及各类文体英汉互译独立练习。每单元均配有针对性练习，并附以注释和答案，便于自学。本书亦可供有志于翻译研究并具有中等以上英语水平者自学使用。

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实践与技巧/许建平编著. —第2版. —北京：清华大学出版社, 2003
(高校英语选修课系列教材)

ISBN 7-302-07190-X

I. 英… II. 许… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 077559 号

出 版 者：清华大学出版社 地 址：北京清华大学学研大厦

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

客 户 服 务：010-62776969

印 刷 者：北京四季青印刷厂

装 订 者：三河市新茂装订有限公司

发 行 者：新华书店总店北京发行所

开 本：170×230 印张：23.5 插页：2 字数：435千字

版 次：2003年11月第2版 2003年11月第1次印刷

书 号：ISBN 7-302-07190-X/H·531

印 数：1~6000

定 价：38.00元

第二版前言

英汉互译实践与技巧

翻译作为一种语言文化交流手段,起着沟通世界各国人民思想,促进政治、经济、文化、教育、科技交流的重要作用。王佐良教授曾卓有远见地指出:“翻译研究的前途无限。它最为实际,可以直接为物质与精神的建设服务,而且翻译的方面多,实践量大,有无穷无尽的研究材料;它又最有理论发展前途:它天生是比较的,跨语言、跨学科的,它必须联系文化、社会、历史来进行,背后有历代翻译家的经验组成的深厚传统,前面有一个活跃而多彩、不断变化的现实世界,但不论如何变化都永远需要翻译,需要对翻译提出新的要求,新的课题。”

翻译在外语学习中的重要性也是不言而喻的。从中小学到大学、研究生,只要学外语,就少不了翻译训练、翻译测试。有些朋友可能会说,翻译有什么大不了的,不就是把外语文字转换成汉语吗?有什么不懂的词字,翻翻词典,查查工具书不就行了?可一旦亲手做起来就会感到事情并没有想像的那么容易——在很多情况下,词典、工具书所给出的释义未必就能解决问题——这也从另一个侧面印证了俗语所谓的“眼高手低”。

《英汉互译实践与技巧》的编写初衷就是为了解决“懂”与“会”之间的关系问题,也就是说,怎样处理好“学”与“用”的关系,使读者能够通过此书的学习,掌握一般的英汉互译方法技巧,将学到的翻译知识自觉地用于翻译实践。因此在编写安排上,我们尽量结合学生的外语水平的实际情况,围绕各种翻译技巧,深入浅出,将翻译理论技能和实践训练有机地结合起来,从而较好地解决了翻译中“教”与“学”、“学”与“用”之间相互脱节的老大难问题。考虑到外语学习读、写、译之间的相互促动关系,我们尝试用英语编写课本,旨在让读者通过阅读,形成良好的英语语感,在掌握翻译的一般技巧、方法的同时,潜移默化地巩固和加深已有的读写能力。我们也曾担心这一做法是否能为广大读

者所接受,现在看来这种担心是多余的。从三年多的教学实践和出版发行情况来看,《英汉互译实践与技巧》达到了预期的目的和教学使用效果。

正是由于《英汉互译实践与技巧》所具备的上述种种特色,使得它从一问世就受到广大读者的欢迎和好评。自2000年1月出版发行以来,在短短不到三年的时间,连续7次印刷,这一点倒是作者始料不及的。另外一点值得一提的是,2002年它被评选为清华大学出版社优秀图书,得到了清华大学外语系985教材建设基金的扶持。

当然,《英汉互译实践与技巧》也有一些不尽人意之处,比如,个别练习针对性不强,一些译例不够准确,有些篇目较为陈旧,还有一些不该有的拼写印刷错误,等等。此外,不少读者还希望能对书末的翻译独立作业练习附以答案,以便于教学或自学。鉴于上述种种原因,作者对《英汉互译实践与技巧》做了修订,形成了《英汉互译实践与技巧》(第二版)。其主要修订内容包括:

1. 为了进一步突出翻译的实用性、针对性,我们在每一单元的前面新加了一篇“技巧训练实例”,针对该单元的翻译技巧配以相关训练内容,并对其中的难点加以注释,旨在使读者通过“实践-理论-实践”这样一种循环,先动手,再动脑,最后归纳出翻译的一般规律和处理方法,潜移默化地把握每一单元的要害;

2. 将第一版的UNIT 12、UNIT 13长句的翻译合并为一个单元,同时增添了UNIT 15出国留学申请翻译,以补充实用文体翻译,满足部分读者自我介绍、求学、求职的需要;

3. 删去第一版附录B翻译作品欣赏与研究,将其中一些内容并入独立篇章翻译练习;

4. 对第一版的独立篇章翻译练习内容作了增删、调整、充实,并根据广大读者朋友的需要,给出了参考译文;

5. 修订了第一版中的错漏,淘汰了一些陈旧的内容。单元讲解中更换了一些译例,并对每一单元练习项目作了相应的调整、压缩、合并;

6. 对第一版的版面做了调整,将每一单元的翻译实例训练、翻译练习及独立篇章翻译练习的参考译文统一附在书末。

·
作者

2003年9月

于清华园

第一版前言

英汉互译实践与技巧

翻译是一门实践性极强的学问,需要长期下苦功夫才能真正学到手。译者的翻译能力的形成不能单靠学习理论知识、强化技巧训练,而是需要扎扎实实的双语功底及大量的翻译实践。因此,从某种意义上讲,一个人的翻译能力不是课堂上讲出来的,也不是翻译技巧所能造就的,而是要靠自己脚踏实地地干出来。本书正是基于这方面的考虑,为培养和增进读者英汉互译的实际动手能力而编写的,其主要对象为非英语专业研究生及已完成了大学英语基础阶段学习的同学,亦可供英语专业研究生、本科生选用。

本书的主要内容包括:

1. 翻译的基本知识及原则,包括翻译的性质、标准、直译与意译等问题;
2. 翻译中的常见基本方法技巧(如:选词用字、词字的增减、词类转换、词序调整、正反表达、语态转换、长句的处理等);
3. 不同体裁的文类(如:科技英语、各类文献等)的一般翻译原则和方法;
4. 不同题材、不同风格的译文欣赏对比、分析批评;
5. 各类文体的英汉互译练习。

与传统翻译教材相比,本教程的最大特点是用英语编写,旨在让读者通过阅读、对比,有效地培养和形成自己的双语语感,潜移默化地掌握翻译的一般技巧、方法。书中的主要内容来自作者近年来为清华大学研究生、本科高年级所开设的《高级翻译》课程,也可以说是作者十余年来的翻译研究理论、观点、方法、实践的浓缩。本书的大体结构是:英译汉、汉译英同行并举,分头阐述;内容按章节逐次展开,循序渐进。每章正文之前用汉语拟写了章节概述,作为简要的归纳,章后配有适量练习,并附以答案,便于读者自学。各章既可单独使用,方便查阅,亦可与其他各章合为一体,互为参照。此外,为了提高读者的动手能力,在通篇讲解论述之后,另设了两个附录,分别安排英一汉、

汉—英翻译对照欣赏以及篇章、段落翻译作为翻译综合练习。各章所选择例句及练习,大都出自国内近年出版的教材、专著,以及外刊杂志、原版书籍等;还有一些来自日常生活、工作的翻译实例,如出国申请、个人简历、自传及推荐信等等;另有少部分选自翻译公司的翻译测试题及涉外业务往来实例。

感谢外语界老前辈、《大学英语》主编李相崇先生逐字审阅、修改拙稿,耳提面命,受益匪浅;感谢清华大学出版社的热心扶持、鼎力资助。没有他们的关心和提挈,本书只不过是一堆凌乱的讲义稿。

用英语编写英汉互译教程是一种新尝试。文无定法,译无定论,仁者见仁,智者见智。作者才疏学浅,错误疏忽在所难免,不当之处,还望译界同仁及读者朋友批评指正。

编者

1999年11月15日

于清华园

Contents 目录

英汉互译实践与技巧(第二版)

Unit 1 Introduction: Translation and Translation Techniques	
概论:翻译与翻译技巧	1
Highlights of the Unit 单元要点概述	1
Practical Translation Training 实用翻译训练	2
I. Important Role of Translation 翻译的重要作用	4
II. Nature and Scope of Translation 翻译的性质和范围	6
III. Principles or Criteria of Translation 翻译的原则和标准	7
IV. Literal Translation and Free Translation 直译与意译	8
V. Translation Techniques 翻译技巧种种	12
Reflections and Practice 思考与练习	13
Unit 2 Diction 遣词用字	17
Highlights of the Unit 单元要点概述	17
Practical Translation Training 实用翻译训练	18
I. Correspondence between English and Chinese at Word	
Level 英汉词字层次上的对等关系	22
1. Word-for-Word Correspondence 词字对等	22
2. One Word with Multiple Equivalents of the Same	
Meaning 多词同义	22
3. One Word with Several Equivalents of Different	
Meanings 一词多义	22
4. Equivalents Interwoven with One Another 词义交织	23
5. Words without Equivalents 无对等词语	23

II. Methods of Discriminating the Original Meaning of an English Word 英语词义辨析法	24
1. Judging from the Word Formation 根据构词法辨别词义	24
2. Judging from the References 根据指代关系辨别词义	24
3. Judging from the Context and Collocation 根据上下文或词的搭配辨别词义	25
4. Judging from Different Branches of Learning and Specialties 根据不同学科或专业类型辨别词义	26
III. Techniques of Translating a Given English Word 英语词语翻译技巧	27
1. Deduction 推演法	27
2. Transplant 移植法	27
3. Extension 引伸法	28
4. Substitution 替代法	28
5. Explanation 释义法	28
6. Combination 合并法	28
7. Transliteration 音译法	29
8. Pictographic Translation 图形法	29
IV. Diction in Chinese-English Translation 汉译英的选词用字	29
Reflections and Practice 思考与练习	31
Unit 3 Amplification 增词法	35
Highlights of the Unit 单元要点概述	35
Practical Translation Training 实用翻译训练	36
I. Amplification in English-Chinese Translation 增词法在英汉翻译中的运用	40
1. Amplification by Supplying Words Omitted in the Original 增添原文所省略的词语	40
2. Amplification by Supplying Necessary Connectives 增添必要的连接词语	40

3. Amplification by Supplying Words to Convey the Concept of Plurality 用增词法表达出复数概念	40
4. Amplification by Supplying Words to Make an Abstract Concept Clear 用增词法把抽象概念表达清楚	41
5. Amplification by Logical Thinking 逻辑性增词	41
6. Amplification by Supplying Words of Generalization 概括性增词	41
7. Amplification for Purposes of Rhetoric or Coherence 从修辞和连贯角度考虑增词	42
8. Amplification by Repetition 重复性增词	42
II. Amplification in Chinese-English Translation	42
增词法在汉英翻译中的运用	42
1. Amplifying by Adding Necessary Pronouns 增添必要的代词	42
2. Amplifying by Adding Necessary Articles 增添必要的冠词	43
3. Amplifying by Adding Necessary Connectives 增添必要的连接词语	43
4. Amplifying by Adding Necessary Prepositions 增添必要的介词	43
5. Amplifying by Adding Necessary Background Words 增添必要的背景词语	43
Reflections and Practice 思考与练习	44
Unit 4 Omission 省略法	47
Highlights of the Unit 单元要点概述	47
Practical Translation Training 实用翻译训练	48
I. Omission in English-Chinese Translation	51
省略法在英汉翻译中的运用	51
1. Omission of the Pronoun 代词的省略	51
2. Omission of the Article 冠词的省略	52
3. Omission of the Preposition 介词的省略	52

4. Omission of the Conjunction 连词的省略	52
5. Omission of the Verb 动词的省略	53
6. Omission of the Impersonal Pronoun "It" 非人称代词"It"的省略	53
II. Omission in Chinese-English Translation	
省略法在汉英翻译中的运用	53
1. Omission of Redundant Words 省略冗词赘语	54
2. Omission of Words of Conceptual Category 省略概念范畴类词语	54
3. Omission of Meticulous Description 省略过详的细节描述	54
Reflections and Practice 思考与练习	55
Unit 5 Conversion 转换	59
Highlights of the Unit 单元要点概述	59
Practical Translation Training 实用翻译训练	60
I. Conversion in English-Chinese Translation	
英译汉的常用词类转换形式	62
1. Conversion into Verbs 转换成动词	63
2. Conversion into Nouns 转换成名词	64
3. Conversion into Adjectives 转换成形容词	65
4. Conversion into Adverbs 转换成副词	66
5. Conversion of Sentence Elements 句子成分的转换	66
II. Conversion in Chinese-English Translation	
汉译英的词类转换	67
1. Verbs Converted into Other Parts of Speech 汉语动词转换成其他词类	67
2. Conversion between Other Parts of Speech 其他词类的相互转换	68
Reflections and Practice 思考与练习	69
Unit 6 Restructuring 结构调整	73
Highlights of the Unit 单元要点概述	73

Practical Translation Training 实用翻译训练	74
I. Different Word Order in English and Chinese	
英汉语言的词序差异	77
1. Interrogative inversion 疑问倒装	78
2. Imperative inversion 命令倒装	78
3. Exclamatory inversion 惊叹倒装	78
4. Hypothetical inversion 假设倒装	78
5. Balance inversion 平衡倒装	78
6. Link inversion 衔接倒装	78
7. Signpost inversion 点题倒装	78
8. Negative inversion 否定倒装	79
9. Metrical inversion 韵律倒装	79
II. Restructuring in English-Chinese Translation	
英汉翻译中的结构调整	79
1. Different Sequences in Customary Word Combinations	
不同的词语习惯表达顺序	79
2. Different Sequences in Customary Sentence Arrangement	
不同的句式安排顺序	80
3. Adverbial Clauses in a Complex Sentence	
复合句中的状语从句	80
4. Cases Involving Adverbials 状语的词序调整	80
5. "That-" Clause Used as a Judgment or Conclusion	
作为判断或结论的 "That-" 从句的结构调整	81
III. Restructuring in Chinese-English Translation	
汉英翻译中的结构调整	81
Reflections and Practice 思考与练习	82
Unit 7 The Passive Voice 被动语态	85
Highlights of the Unit 单元要点概述	85
Practical Translation Training 实用翻译训练	86
I. The Passive Voice in English-Chinese Translation	
英汉翻译中的被动语态	90

1. The Passive Voice Converted into the Active Voice 被动语态转为主动语态·····	90
2. The Passive Structure Converted into a Subjectless Sentence 被动语态转为无主句·····	91
3. The Passive Structure Remaining Unchanged 被动语态保持不变·····	91
4. The Passive Voice Replaced by Other Structures 被动语态用其他结构代替·····	92
II. The Passive Structures in Chinese-English Translation 汉英翻译中的被动结构·····	92
1. Chinese Sentences with Passive Labels 带有被动标签的汉语句子·····	93
2. Chinese Sentences without Passive Labels 不带被动标签的汉语句子·····	93
3. Chinese “Active” Structures Converted into English Passive Structures 汉语“主动”结构转为英语被动结构·····	94
4. Translation of Some Idiomatic Chinese Expressions 一些汉语习惯表达法的译法·····	94
Reflections and Practice 思考与练习·····	95
Unit 8 Affirmative vs. Negative 肯定与否定·····	99
Highlights of the Unit 单元要点概述·····	99
Practical Translation Training 实用翻译训练·····	100
I. Negation in English-Chinese Translation 英汉翻译中的正反交替·····	103
1. Affirmative in English, but Negative in Chinese 英语为肯定式,汉语译作否定式·····	103
2. Negative in English, but Affirmative in Chinese 英语为否定式,汉语译作肯定式·····	104
3. Same English Word, with Either Affirmative or Negative Equivalents in Chinese 同一英语词语, 既可译作肯定,又可译作否定·····	105

4. Double Negative for Emphasis 强调性的双重否定	105
5. Roundabout Affirmative 间接的肯定结构	105
6. Some Traps in Negative Structures 否定的陷阱	106
II. Negation in Chinese-English Translation	
汉英翻译中的正反交替	107
1. Negation According to Usage	
根据英语的习惯用法译作肯定或否定	107
2. Negation for Emphasis or Rhetorical Effect	
从强调或从修辞角度考虑译作肯定或否定	108
3. Negation to Convey Exactly the Original Meaning	
为表达出原文的确切意思译作肯定或否定	108
Reflections and Practice 思考与练习	108
Unit 9 Nominal Clauses 名词性从句	113
Highlights of the Unit 单元要点概述	113
Practical Translation Training 实用翻译训练	114
I. Translation of English Nominal Clauses	
英语名词性从句的翻译	117
1. Subject Clauses 主语从句	117
2. Object Clauses 宾语从句	117
3. Predicative Clauses 表语从句	118
4. Appositive Clauses 同位语从句	118
II. Translation of Chinese Complex Sentences	
汉语复句的翻译	120
1. Sentence Combination 句子的合并	120
2. Sentence Sequence 句序	121
Reflections and Practice 思考与练习	122
Unit 10 Attributive Clause 定语从句	127
Highlights of the Unit 单元要点概述	127
Practical Translation Training 实用翻译训练	128
I. A Comparative Study of English and Chinese Attributive	
Structures 英汉定语结构的对比	131

II. Restrictive Attributive Clauses 限定性定语从句	132
1. Combination 合并法	132
2. Division 分译法	133
3. Mixture 混合法	133
III. Non-Restrictive Attributive Clauses	
非限定性定语从句	134
1. Division 分译法	134
2. Combination 合并法	135
IV. Attributive Clauses Functioning as Adverbials	
兼有状语功能的定语从句	136
1. Translating into Chinese Adverbial Clauses of	
Cause 译作汉语原因状语从句	136
2. Translating into Chinese Adverbial Clauses of	
Result 译作汉语结果状语从句	137
3. Translating into Chinese Adverbial Clauses of	
Concession 译作汉语让步状语从句	137
4. Translating into Chinese Adverbial Clauses of	
Condition 译作汉语条件状语从句	137
5. Translating into Chinese Adverbial Clauses of	
Purpose 译作汉语目的状语从句	138
Reflections and Practice 思考与练习	138
Unit 11 Adverbial Clauses 状语从句	143
Highlights of the Unit 单元要点概述	143
Practical Translation Training 实用翻译训练	144
I. Adverbial Clauses in English-Chinese Translation	
英语状语从句的翻译	146
1. Adverbial Clauses of Time 时间状语从句	147
2. Adverbial Clauses of Place 地点状语从句	148
3. Adverbial Clauses of Cause 原因状语从句	148
4. Adverbial Clauses of Condition 条件状语从句	149
5. Adverbial Clauses of Concession 让步状语从句	149

6. Adverbial Clauses of Purpose 目的状语从句	150
II. Translation of Adverbial Clauses in Chinese	
汉语状语从句的翻译	150
1. Analysis of Subordination 分清主次关系	150
2. Using Inanimate Subjects 使用无灵主语	151
Reflections and Practice 思考与练习	151
Unit 12 Long Sentences 长句的翻译	155
Highlights of the Unit 单元要点概述	155
Practical Translation Training 实用翻译训练	156
I. Long Sentences in English-Chinese Translation	
英汉翻译中的长句处理	158
1. Two Stages and Five Steps in Translating a Long Sentence 长句翻译的两个阶段和五个步骤	159
2. Sample Analysis 实例分析	159
II. Long Sentences in Chinese-English Translation	
汉英翻译中的长句处理	161
III. Methods of Translating Long English Sentences	
英文长句的翻译方法	163
1. Embedding 内嵌法	163
2. Cutting 切分法	164
3. Reversing 倒置法	165
4. Splitting 拆分法	165
5. Inserting 插入法	166
6. Recasting 重组法	167
Reflections and Practice 思考与练习	168
Unit 13 English for Science and Technology	
科技英语的翻译	173
Highlights of the Unit 单元要点概述	173
Practical Translation Training 实用翻译训练	174

I. Formation of English Technical Terms	
英语技术词语的构成	177
1. Affixation 缀合法	177
2. Compounding 复合法	178
3. Blending 缩合法	178
4. Acronym 首字母缩略	179
5. Proper Nouns 专有名词	180
II. Characteristic Syntax of EST 科技英语的句法特点	180
1. More Long and Complicated Sentences	
大量使用长句	180
2. More Nominalization 大量使用名词化结构	181
3. Extensive Use of the Passive Voice	
习惯使用被动语态	182
4. More Non-Finite Forms of the Verb	
大量使用非限定动词	183
5. Different Uses of the Tense 时态的不同用法	183
6. The Post-Position of the Attributive	
习惯使用后置定语	183
III. Methods Employed in the Translation of EST	
科技英语的翻译方法	184
1. Expanding the Noun Phrase into a Separate Clause	
将名词性短语扩展成汉语句子	184
2. Converting the Noun Phrase into a Verb-Object Structure	
将名词性短语转换成动宾结构	184
3. Converting Attributive Elements into Independent Sentences, Adverbial Clauses, etc.	
将定语成分转换为独立句、状语从句等	185
4. Converting the Passive into the Active	
将被动转换为主动	185
5. Supplementing Some Necessary Words	
补充必要的词语	185
Reflections and Practice 思考与练习	186